

# 功能对等理论视角下能源英语名词化结构的翻译

张子腾

中国矿业大学(北京)文法学院, 北京

收稿日期: 2026年4月27日; 录用日期: 2026年5月26日; 发布日期: 2026年6月8日

## 摘要

能源是现代社会发展的基石, 能源英语作为科技英语的一个重要分支, 在传递新概念、新理论和新技术方面发挥着至关重要的作用, 因此能源英语文本翻译也至关重要。本文以奈达“功能对等”理论为指导, 探讨能源英语名词化结构的翻译方法。本文揭示了直译、词类转换、意译、增译四种翻译技巧如何在能源英语翻译中得到应用, 并进一步探讨了各翻译策略在能源语境下的适用边界与潜在风险, 从而弥补文化差异, 增强译文的可读性, 助力能源领域交流与进步。

## 关键词

能源英语, 功能对等理论, 名词化结构, 英译汉

# English-Chinese Translation of Nominative Structures in Energy English from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Ziteng Zhang

School of Law and Humanities, China University of Mining and Technology-Beijing, Beijing

Received: April 27, 2026; accepted: May 26, 2026; published: June 8, 2026

## Abstract

Energy is the cornerstone of modern societal development. As an important branch of scientific and

technological English, energy English plays a crucial role in conveying new concepts, theories, and technologies. Therefore, the translation of energy English texts is equally critical. Guided by Nida's "functional equivalence" theory, this paper explores translation methods for nominalization in energy English. It reveals how four translation techniques—literal translation, part-of-speech conversion, free translation, and amplification—are applied in energy English translation and further explores the scope and potential risks of each translation strategy in the energy context, thereby bridging cultural differences, enhancing the readability of the target text, and facilitating communication and progress in the energy field.

## Keywords

Energy English, "Functional Equivalence" Theory, Nominative Structures, English-Chinese Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

能源英语文本术语密集、专业性强。这类文本词汇上包含大量与能源相关的技术术语和行业专有名词，反映了能源领域的最新发展和科技进展；语篇上由于其科技英语的特性，往往采用被动语态，以增强客观性和准确性。其文本逻辑性强，时态使用规范，信息具有严谨性和可靠性。这些特点要求译者不仅要有扎实的语言功底，还需具备相应的专业知识，以确保翻译的准确性和功能性。

其中，能源英语文本一大显著特征便是名词化结构的使用。根据《现代语言学词典》(*A Dictionary of Linguistics and Phonetics*)的定义，名词化(nominalization)是“指从其他某个词类形成名词的过程或指从一个底层小句得出一个名词短语的派生过程”[1]。此外，名词化的词主要包括表示动作或动作状态的抽象名词，形容词加后缀而形成的名词以及起名词作用的非谓语动词[2]。名词化结构拥有多样的组合形式与强大的语义承载能力，适合传递复杂且细致的内容，同时让文本严谨、庄重。

可以注意到，目前国内外已有大量关于科技英语名词化翻译的研究，但是现有研究多集中于通用科技文本，对能源英语这一特定子领域及相关细分领域的分析仍较欠缺，且较少探讨不同翻译策略的适用条件与潜在风险。本研究以奈达(Eugene A. Nida)的“功能对等”理论为指导，在梳理已有研究的基础上，结合能源英语实例，探讨直译、词类转换、意译、增译四种翻译技巧的具体应用，并进一步分析各策略的适用边界，以期能为能源英语名词化结构的翻译提供更具操作性和批判性的参考。

## 2. 文献综述

### 2.1. 科技翻译理论概览与理论选择依据

在科技翻译研究领域，学者们从不同理论视角展开了广泛探索。常见理论有功能对等理论、目的论、文本类型理论、交际翻译与语义翻译、顺应论和语域理论等。其中，“功能对等”(Functional Equivalence)由尤金·奈达提出，历经“形式对等”“动态对等”到1986年定名为“功能对等”的演变，它主张译文与原文在语言功能而非形式上保持一致，应使源语与译语读者获得相近的阅读体验[3]。目的论(Skopos Theory)由威密尔(Vermeer)等人发展，主张翻译行为由其预期目的决定，译文可在不同语境中实现不同功能，不必严格忠实于源语形式[4]。赖斯(Reiss)的文本类型理论将科技文本归为信息型文本，主张以简洁、清晰传递信息为首要目标。与此呼应，纽马克(Newmark)进而区分语义翻译与交际翻译，前者重在传达原

文语义内容,后者注重读者理解与反应[5]。

在指导科技英语翻译方面,上述几种理论各有优势,但侧重点不同。目的论过于强调翻译目的,对源语语言形式的关注不足,在处理名词化结构这类需要保留特定句法逻辑的现象时,缺乏细致的操作指导。文本类型理论和交际翻译虽适合指导科技翻译的整体策略,但相对宏观,不易落实到具体句法层面的翻译技巧评价。相比之下,功能对等理论兼具“对等”的约束力和“功能”的灵活性:一方面要求译文在语义和风格上尽可能接近原文,适合能源文本术语密集、逻辑严谨的特点;另一方面允许在不改变核心信息的前提下调整形式(如词类转换、增译等),为处理名词化结构提供了具体可行的分析框架。因此,本研究选择功能对等理论作为主要理论依据。

## 2.2. 科技英语名词化翻译研究现状

名词化是科技英语的重要语法特征之一。李丙午、燕静敏认为科技英语文献以客观事实为基础,强调“指物”而非“指人”。名词作为表物的核心词类,在科技英语中常承担普通英语由动词表达的动作或过程功能,原文包含的施动意义则通过名词化结构隐于句法深层[6];方梦之系统总结了科技英语名词化的主要形式,包括动词派生名词、形容词派生名词以及由介词连接的名词短语结构,并强调名词化有助于提高信息密度、增强文本客观性[2]。

在翻译策略层面,学者们对科技英语名词化结构的处理策略进行了较多探讨。韩琴提出,科技英语名词化汉译时可采取词类转换、拆分句式等方法,以适应汉语动词凸显的特点[7]。李银芳则关注增译法在抽象名词翻译中的作用,认为范畴词(如“水平”“方面”“性”)的添加有助于实现抽象概念的具体化[8]。

然而,上述研究的对象多为通用科技英语或某一类工程技术英语(如机械、医学),对能源英语这一特定子领域及其细分领域(如不同能源类型、产业链环节、应用场景等)的文本翻译分析仍然有限。能源英语除具备一般科技英语的特征外,还涉及大量政策论述、技术经济分析和环境影响评估等内容,其名词化结构往往承载更复杂的逻辑关系和评价意义。此外,现有研究多止步于翻译策略的归纳与举例,较少探讨不同策略在具体语境下的适用条件与潜在风险,即“何时用”“何时不用”的问题尚未得到充分关注。因此,有必要在已有研究成果基础上,针对能源英语的名词化翻译进行专题探讨,并进一步明确各策略的适用边界。

## 2.3. 本文研究贡献

针对上述研究的不足,本文的创新与贡献主要体现在以下两个方面。

第一,研究对象的聚焦与拓展。现有科技英语名词化翻译研究多选取通用科技文本或机械、医学等传统工程领域为研究对象,对能源英语这一新兴且极具专业性的子领域关注不足。本文以能源英语真实文本为语料,涉及其下细分领域:能源类型(氢能与燃料电池、核能、化石能源等),产业链环节(上游:资源勘探与开发、中游:转换与传输、下游:分配与消费)和多种能源英语应用场景(政策与监管、技术研发、经济影响分析、环境影响评估等)。本文系统分析其中名词化结构的特点与翻译,弥补了该领域实证研究的缺口。

第二,理论与实践的结合路径创新。本文不以“套用理论验证策略”为单一目标,而是在功能对等理论指导下,将策略讨论从“如何译”延伸至“何时译为何种形式更优/更劣”,强化了翻译研究的批判性维度。同时,通过对比功能对等理论与目的论、文本类型理论的异同,明确了本文理论选择的依据。

综上,本文是对能源英语名词化翻译的一次专门探索,期望能为后续相关研究提供参考与借鉴。

### 3. 案例分析

奈达的功能对等理论强调,翻译不应局限于字词层面的直接对应,而应着重把握原文的内涵与主旨,保证译文读者的阅读反应与原文读者基本趋同。在这一理论指导下,笔者将从直译、词类转换、意译、增译四种翻译技巧讨论功能对等理论视角下能源英语名词化结构的翻译。

#### 3.1. 直译

直译要求在将源语言的主要意义转换为目标语言时,同时遵守目标语言的语法规则[9]。“功能对等”理论要求进行翻译时,如果直译能够实现功能对等的目的,就无需对译文进行形式上的修改,直接采用直译方法即可。在处理名词化结构的翻译时,这意味着应尽可能保持名词化词汇的名词属性。笔者认为,如果翻译时汉语中也存在类似的名词化表达方式,那么可以在翻译时采用直译策略。这种翻译方法确保了原文与译文在内容和形式上的一致性,实现了功能对等的目标。

##### 【Example 1】

【原文】 **Deployment of** nuclear energy increases the **diversity** of the energy mix, can facilitate the **rise** of variable renewables such as wind and solar, and also provides an opportunity – at scale – to reduce **reliance** on fossil fuels.

【译文】 使用核能增加了能源结构的**多样性**,可促进风能、太阳能等可再生能源的**发展**,大大减少人们对化石燃料的**依赖**。

【分析】本例中有 4 个名词化结构:“deployment of”和“diversity of”、“rise of”和“reliance on”,均为“(冠词)+名词+介词”的结构。且 4 个名词均为抽象名词,其中后三个名词结构:“diversity”由形容词“diverse”添加“-ity”后缀派生而来;“rise”本身有动词词义;“reliance”由动词“rely”y 变 i 添加“-ance”后缀派生而来。后三个名词结构采取了直译的翻译方法,将“of”译为从属连词“的”,将介词“on”译为“对(XX 的依赖)”。由于汉语中也存在“提高 XX 多样性、促进 XX 的发展、减少对 XX 的依赖”的表达,与本例英语原文在内容和形式上存在一致性,因此根据“功能对等理论”,可以采取直译。而本例第一个名词结构“deployment”,由动词“deploy”添加后缀“-ment”派生而来。若直译为“核能的使用增加了能源结构的多样性……”则会使译文啰嗦,“的”的使用频率过高,因此第一个名词结构“deployment”采取“词类转换”译法(详见本文 2.2.1 词类转换,“名转动”译法),译为动词“使用……”,形成动宾结构,更加简洁。

##### 【Example 2】

【原文】 The favourable attributes of nuclear power—notably its low emissions, **dispatchability** and **flexibility**—will boost its value to electricity systems as they are progressively decarbonised.

【译文】 核能的显著优点是低排放、**可调度性**和**灵活性**,随着电力系统逐步脱碳,核能对电力系统的价值将愈发凸显。

【分析】本例中有 2 个名词结构:“dispatchability”和“flexibility”,且均为抽象名词。“dispatchability”由动词“dispatch”添加“-able”后缀派生得到形容词“dispatchable”,再添加“-ity”后缀派生而来;“flexibility”由动词“flex”添加“-ible”后缀得到形容词“flexible”,再加“-ity”后缀派生而来。值得注意的是,原文是在说明核能的特性,词缀“-ity”表示某种性质或状态[7]。“dispatchable”:本文指能源能够按需调度或快速响应,通常用于描述电力系统中可以在任何时刻提供或减少的电力输出的能力,即“dispatchability”为“可调度性”;“flexible”:本文指核能在终端用户所需的时间和地点经济地提供能源服务的能力,即“flexibility”为“灵活性”。又因为汉语在描述事物特性时也存在类似表达,如“延展

性”、“永久性”、“一次性”、“腐蚀性”等，与本例英语原文在内容和形式上存在一致性，因此根据“功能对等理论”，可以采取直译。因此本例中2个名词译为“可调度性”和“灵活性”。

### 3.2. 词类转换

在英汉翻译过程中，鉴于两种语言在语法结构、词汇体系及惯用表达上存在差异，词类转换是一种常用翻译手段。译者可结合上下文语境与译文的表达习惯，在不改动原文词义的前提下，对原文部分词汇的词性进行合理转换，从而提升译文的流畅性[10]。

#### 3.2.1. 名词转换成动词

汉语属于动词凸显型语言，因此在英译汉时，将英语各类词性转换为汉语动词是词类转换中最为关键的环节[11]。结合英汉语言差异：“汉语语法以名词为核心，动词使用更为普遍；英语语法以动词为核心，名词应用更为广泛”，可见英语多用名词表达，而汉语更倾向使用动词[12]。据此，英语中大量词类（尤其是名词、介词、形容词和副词）在汉译时均需转化为动词[13]。

##### 【Example 3】

【原文】Some economists claim that the economic **cost** of business actions to restrict the **use** of fossil fuels could be large, which meant **abandon** of numerous machines, **purchase** of new facilities, **closure** of fossil-fuel power plants and mass **lay-offs**.

【译文】企业采取一系列行动限制**使用**化石燃料，比如**淘汰**旧机器，**购买**新设备，**关停**化石燃料发电厂，大量**裁员**。一些经济学家表示，这将**产生**巨大经济成本。

【分析】本例中有6个名词化结构：“cost”、“use”、“abandon”、“purchase”“closure”和“lay-offs”，均为“名词+of”结构。其中“closure”由动词“close”添加“-ure”后缀派生而来；其余名词均本身含有动词义。

此外，《十二天突破英汉翻译》中提到了英语抽象名词的翻译方法[14]：本身有动词含义或有动词词根的名词可采取“名转动”译法；没有以上含义的抽象名词可采取增译法，可增译动词、范畴词等。因此本例中后5个名词均采用“名转动”的翻译方法，译为“使用”、“淘汰”、“关停”、“购买”、“裁员”5个动词，和原文“of”后名词构成动宾结构。（而第一个名词“cost”，为“名转动”方法，具体见本文2.4.1 Example 8）

##### 【Example 4】

【原文】① Fuel costs account for a relatively small part of total nuclear generation cost, approximately 20%, ② while the price of uranium can be expected to grow on the grounds of ③ the **restart** of German 14 nuclear power plants and ④ the **construction** of new nuclear power plants in other countries, like China and France, ⑤ as a result of their increasing energy demand.

【译文】① 燃料成本在核能生产总成本中所占比例较少，大约为20%。② 而由于各国能源需求增加，③ 德国的14个核电站**重新运行**，④ 中国、法国等国纷纷**建造**新核电站，⑤ 因此，预计铀的价格将上涨。

【分析】本例中的3个名词化结构：“restart”和“construction”和“result”，均为“（冠词）+ 名词+of”的结构。“restart”和“result”本身有动词词义，而“construction”本身有动词词根，由动词“construct”添加“-ion”后缀派生而来。若直译为“由于德国的14个核电站的重新运行，中国、法国等国新核电站的建设”会导致汉语句子结构冗长、头重脚轻，不符合汉语表达习惯，因此本例采取“名转动”译法，译为“XX（主语）重新运行、XX（主语）建造（谓语）XX（宾语）”。“as a result of”译为原因状语“由于”。

此外,本句为典型的科技英语文本中的长难句,词数为63词。①为主句,②为从句,①②为对比关系,⑤为“原因”,③④为“结果1”,②为“最终结果2”。因此,由于汉语具有“象似性”[15],故按照“先因后果”的逻辑翻译。

### 3.2.2. 名词转换成形容词

英语中有些名词翻译时需转换成汉语相应的形容词,才能既恰当表达原文的意义,又能使译文自然流畅[16]。

#### 【Example 5】

【原文】At the same time, an **abundance** of output when it is not needed reduces the energy value.

【译文】同时,当系统不需要核能时,**大量的**输出会降低能量值。

【分析】本例中有1个名词化结构:“an abundance of”,为“(冠词)+名词+介词”的结构,且为抽象名词。“abundance”由形容词“abundant”添加“-ce”后缀派生而来。“abundance”为名词“丰富;充足;丰盈”,若直译为“核能输出的大量”会词不达意,导致汉语译文蹩脚、冗长,不符合汉语表达习惯,因此翻译时根据“功能对等理论”,考虑到其“abundant”的形容词词义,故译为“大量的输出”。

### 3.3. 意译

根据“功能对等”理论,意译指翻译词语的含义,指在翻译过程中,译者不仅仅追求源语言和目标语言在形式上的对应,而是更加注重传达原文的意义和精神[17]。它强调的是语义和风格的对等,而不是简单的词汇或结构上的对等。这意味着在进行意译时,译者需要根据语言的实际情况,对词语在具体的语言环境与上下文中的意义进行仔细推敲,然后进行翻译,以确保目标语言传达与原文相同或相似的效果,使读者能够理解和欣赏原文的信息和文化内涵。

在能源英语文本中,名词化结构里的抽象名词虽与对应一致式中的动词或形容词语义一致,但其含义往往较为概括,指称也相对模糊。多数情况下英语抽象名词无法直接直译,需依托上下文判断其准确含义,并按照汉语表达习惯进行意译处理[18]。

#### 【Example 6】

【原文】But people are skeptical about the **possibility** that the rich nations would be willing to do this.

【译文】但人们对富裕国家**是否**愿意这样做表示怀疑。

【分析】本例中有1个名词结构:“possibility”,且为抽象名词,它由形容词“possible”添加“-ity”后缀派生而来。“possibility”字面意思为“可能性;机会;潜力”,若采取直译,译文为“但人们对富裕国家愿意这样做的**可能性**表示怀疑。”值得注意的是,原文是在说各国“这样做”的几率、可能性,“possibility”为抽象名词,而汉语中很少直接用“干某事的可能性(有多大)”这样的表达,因此可以考虑使用意译的翻译方法。本例中,将“干某事的可能性”的含义译为“是否(会...)”,言简意赅,更符合汉语表达习惯。

#### 【Example 7】

【原文】Roughly 1.6 billion people in the world **have no access to** electricity in their homes.

【译文】全球大约有16亿人口家里**无法用**电。

【分析】本例中有1个名词结构:“have no access to”,且为抽象名词,结构为“中性动词+名词+介词”。“access”本身有动词含义“访问;存取”,在本例中为名词“入口;通道;渠道”,与意义

分量较轻的动词“have”搭配，若采取直译，译文为“无法获得电的渠道”，不符合汉语表达习惯，因此采取意译，译为“无法用电”，更加简洁明了。

### 3.4. 增译

增译指在译文中增加一些原文中没有的词汇和表达，以使译文更符合目标语言的语法、句法、语义、修辞或文体的需要[13]。科技英语翻译中，由于英汉两种语言词法和句法的差异，导致英语与汉语之间的笔译多数情况下不能直接翻译，为了使译文合乎汉语的习惯和表达规律，意思更加明确清晰，可从意义、修辞和句法上考虑，根据上下文在译文中适当增添一些虽无其词但有其意的词，从而达到源语与译入语的和谐与完美[8]。

#### 3.4.1. 增译动词

由于汉英语言的差异：英语多用名词结构，汉语多用动词，因此在英汉翻译中很多时候要增加英文中没有的动词，以达到更完整的语义结构和汉语表达。

##### 【Example 8】

【原文】Some economists claim that the economic **cost** of business actions to restrict the use of fossil fuels could be large, which meant abandon of numerous machines, purchase of new facilities, closure of fossil-fuel power plants and mass lay-offs.

【译文】企业采取一系列行动限制使用化石燃料，比如淘汰旧机器，购买新设备，关停化石燃料发电厂，大量裁员。一些经济学家表示，这将**产生**巨大经济成本。

【分析】本例中有6个名词化结构：“cost”、“use”、“abandon”、“purchase”“closure”和“lay-offs”，其中后5个名词翻译方法已经在本文 Example 3 讨论，故此处不作赘述。《十二天突破英汉翻译》中提到了英语抽象名词的翻译方法：本身有动词含义或有动词词根的名词可采取“名转动”译法；没有以上含义的抽象名词可采取增译法，可增译动词、范畴词等[10]。因此第一个名词“cost”，由于本身没有动词含义也没有动词词根，因此采取增译法，增加动词“产生”和原名词“cost”形成“产生成本”的动宾搭配。

#### 3.4.2. 增译范畴词

由于科技英语文本中含有大量抽象名词，用以提高信息密度，突出重点，因此使用范畴词可使抽象概念具体化。因为范畴词表示行为、动作、品质、状态所属的范畴，所以增加范畴词，可将抽象概念引向“实”处，化抽象为具体，用“实”的意义去化“虚”的概念。常见的范畴词包括：“情况、水平、效果、方面、方式、作用、现象、性、效应、过程、装置、设计、变化”等词语[8]。

##### (1) 增译范畴词“方面”

##### 【Example 9】

【原文】The following factors explain its high price and small ratio **in** total electricity generation.

【译文】以下因素可以解释在风力发电**方面**，风能价格高昂、占比较小的原因。

##### 【Example 10】

【原文】Bulk transportation of hydrogen will require further investments **in** pressurizing, cooling, transport pipelines, and local hydrogen production for direct use.

【译文】运输大量氢气需要进一步投资才能直接使用，包括在加压、冷却、运输管道和本土制氢**方面**的投资。

【分析 9 + 10】例 9、例 10 均采用增译范畴词“方面”的方法。二例中，均出现了“介词 + 名词”

的结构，且都在句中作状语，起补充说明作用。因此，译为“在...方面”，以更好地连接句子成分，准确传递信息。

## (2) 增译范畴词“水平”

### 【Example 11】

【原文】 Policy makers need to set the incentives and market structures which ensure that power sector actors can capture the dynamic development and rapid cost reduction of low-carbon technologies, and improve the **management** of the existing fleet of fossil-based generation through retrofitting, repurposing and retirement.

【译文】 政策制定者要制定激励措施，确立市场结构，确保电力部门相关方得以蓬勃发展，快速降低低碳技术成本，同时，通过转型升级、重新利用和淘汰关停旧设备，提升对现有化石燃料发电机组的**管理水平**。

【分析】 本例中后半句结构为“improve...”，若不添加范畴词，则为“提升……管理”，汉语句式并不完整，且不符合汉语表达习惯，因此在最后添加范畴词，使得句式更加完整，为“提升……管理水平”。

## 3.5. 翻译策略的适用边界与潜在风险

尽管直译、词类转换、意译与增译在处理能源英语名词化结构时各具优势，但其适用性并非无条件的。译者需根据具体语境、目标语读者的认知习惯等具体情况，谨慎选择翻译策略，以避免功能对等的偏离。

**直译的适用边界。**直译最适用于汉语中存在对应名词化表达且不影响自然度的情况，如例 2 中的“可调度性”“灵活性”。但当名词化结构过于密集或修饰成分复杂时，直译可能导致译文“翻译腔”重、信息堆砌。例如，多个“of”结构连续直译会形成“……的……的……”句式，影响汉语流畅性，此时应配合词类转换或拆分句式。此外，当名词化结构在原文中承担的逻辑连接作用较弱(如“the fact that...”)，直译往往显得冗余，宜用意译处理。

**词类转换的潜在风险。**将名词转为动词虽能增强汉语动态表达，但也可能削弱原文的客观性与静态逻辑。科技英语中名词化结构往往承担着将过程“实体化”的功能，以便于逻辑推理与定义。若过度转换为动词，可能会失去名词化所体现的“过程作为实体”这一表达习惯改变原文的语体风格，甚至模糊因果关系。因此，在定义、分类、公式描述等高度抽象语境中，应优先保留名词形式或谨慎使用词类转换。

**意译的适用条件与风险。**意译适用于抽象名词在汉语中无直接对应表达或直译后语义模糊的情况，如例 6 中“possibility”译为“是否”。但其风险在于可能导致语义不明，丢失原文的信息边界，影响原文专业性，导致译者主观解读，从而降低信息传递效率。当名词化结构承载明确的技术定义或法律性条款时，宜优先采用直译或增译范畴词。避免过度使用意译。

**增译的滥用风险。**增译(尤其是范畴词)能有效将抽象概念具体化，如例 11 中的“管理水平”。但过度增译会使译文冗余、信息密度下降，违背科技英语简洁、精确的基本要求。例如，将“analysis”一律译为“分析工作”，将“development”一律译为“发展过程”，会无谓增加字数，降低信息传递效率。译者应仅在汉语语法或语义完整性确实需要时使用增译，并优先选择信息含量低的范畴词(如“水平”“情况”“方面”)，避免引入原文没有的新信息。同时，同一范畴词在同一段落中不宜反复出现，以免造成用语呆板。

## 4. 结语

能源英语作为科技英语文体的一大分支，以其专业性和技术性为显著特点，通常包含能源概况、技

术介绍及行业发展特点和趋势,涉及大量专业术语,语言结构复杂,长难句频繁,科学信息丰富且句式紧凑,给翻译带来挑战。能源英语文本倾向于使用名词化结构来提高句子的信息密度,使得句子更加简洁而富有信息量。这些特点共同构成了能源英语文本的独特性,对翻译实践提出了较高的要求。本文在奈达的“功能对等”理论指导下,主要讨论了四种名词常见翻译方法:直译、词类转换、意译和增译。因此,译者在翻译时要灵活使用各种翻译方法,以达到语言和功能上的对等。

## 致 谢

时光荏苒,从本文的选题构思、资料搜集到内容撰写与反复修改,均得到了诸多师长与同仁的支持与帮助,在此谨致以最诚挚的谢意。

在思路梳理、内容完善等方面收获良多,使文章的逻辑与表述得以不断优化。同时,在文献查阅与观点探讨过程中,也得到了很多热心支持,为研究的顺利推进提供了便利。此次研究与写作的经历,也让我在专业学习上收获颇丰。未来我将继续保持严谨踏实的态度,在相关领域不断学习与探索。在此,再次向所有给予本文支持与帮助的人员致以由衷的感谢。

## 参考文献

- [1] 王晋军. 名词化在语篇类型中的体现[J]. 外语学刊, 2003(2): 74-78.
- [2] 方梦之. 英语科技文体: 范式与翻译[M]. 北京: 国防工业出版社, 2011: 65.
- [3] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.
- [4] 胡作友. 德国功能派翻译理论述评[J]. 学术界, 2008(6): 249-255.
- [5] 杨士焯. 彼得·纽马克翻译新观念概述[J]. 中国翻译, 1998(1): 48-50.
- [6] 李丙午, 燕静敏. 科技英语的名词化结构及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2002, 15(1): 5-7.
- [7] 韩琴. 科技英语特点及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2007, 20(3): 5-9.
- [8] 李银芳. 科技英语增译原则[J]. 中国科技翻译, 2007, 20(2): 19-21+48.
- [9] Newmark, P. (2001) *Approach to Translation*. Shanghai Foreign Language Press.
- [10] 廖国强. 英汉互译理论、技巧与实践[M]. 北京: 国防工业出版社, 2006.
- [11] 许建平. 英汉互译实践与技巧[M]. 第三版. 北京: 清华大学出版社, 2007.
- [12] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1997.
- [13] 张培基, 喻云根, 李宗杰, 彭谟禹. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [14] 武峰. 十二天突破英汉翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [15] 沈家焯. 句法的象似性问题[J]. 外语教学与研究, 1993(1): 2-8+80.
- [16] 李晓洁. 浅析英汉翻译中的词类转换[J]. 科技视界, 2012(27): 184-186.
- [17] Nida, E. (2004) *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [18] 陈忠华. 英语抽象名词的语法特征[J]. 现代外语, 1985(4): 51-55.